

Aula 005:

Josep Carner

AR

الغرفة الدراسية 005

جوزيب كانر (برشلونة، 1884 – بروكسل، 1970). شاعر وكاتب نثر. بعد أن تناول ثلاثة أعمال لشكبير، من عام 1918 إلى عام 1921، أدار دار النشر "كاتالانا". الترجمات التي ساهم بها بنفسه وفيرة ومتنوعة: من أندرسن إلى مارك توين، ومن لافونتين وموليير إلى أرنولد بينيت، تُهمين فيها السخرية والفكاهة والخيال وقصص المغامرة والسرد العاطفي الراقى. بين عامي 1928 و 1932 قام بترجمة ثلاث من روايات ديكنز الكبرى. قام بتجميع تجربته كمترجم في الأمثال الشهيرة *De l'art de traduir* "فن الترجمة" (1944).

CA

Aula 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Brussel·les, 1970). Poeta i prosista. Després d'haver-se acarat amb tres obres de Shakespeare, de 1918 a 1921 va dirigir l'Editorial Catalana. Les traduccions amb què ell mateix hi va contribuir són abundants i variades: d'Andersen a Mark Twain, de La Fontaine i Molière a Arnold Bennett, hi predominen la ironia i l'humor, la fantasia, el relat d'aventures i la narració sentimental refinada. Entre 1928 i 1932 va traduir tres de les novel·les majors de Dickens. Va sintetitzar la seva experiència de traductor en els famosos aforismes "De l'art de traduir" (1944).

DE

Aula 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Brüssel, 1970). Dichter und Prosaschriftsteller. Nachdem er sich drei Werke von Shakespeare ins Katalanische übertragen hatte, leitete er von 1918 bis 1921 den Verlag Editorial Catalana und übersetzte für diesen selbst zahlreiche und vielfältige Werke – von Andersen bis Mark Twain, von La Fontaine und Molière bis Arnold Bennett. In seinem Übersetzungswerk dominieren Ironie und Humor, Fantasie, Abenteuer geschichten und raffinierte sentimentale Erzählungen. Zwischen 1928 und 1932 übersetzte er drei der wichtigsten Romane von Dickens. Seine Erfahrungen als Übersetzer fasste er in den berühmten Aphorismen „*De l'art de traduir*“ (*Von der Kunst des Übersetzens*) (1944) zusammen.

EN Classroom 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Brussels, 1970). Poet and author. Having completed the translation of three works by Shakespeare, between 1918 and 1921 he directed the Editorial Catalana publishing house. He contributed to the translation of a long and varied list of authors: from Andersen and Mark Twain, La Fontaine and Molière to Arnold Bennett, with a predominance of irony and humour, fantasy, adventure stories and refined sentimental narration. Between 1928 and 1932 he translated three of Dickens's major novels. He synthesised his experience as a translator in the famous aphorisms published as *De l'art de traduir* (1944).

ES Aula 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Bruselas, 1970). Poeta y prosista. Después de haberse atrevido con tres obras de Shakespeare, de 1918 a 1921 dirigió la Editorial Catalana. Las traducciones con las que él mismo contribuyó en la editorial son abundantes y variadas: de Andersen a Mark Twain, de La Fontaine y Molière a Arnold Bennett, predominan la ironía y el humor, la fantasía, el relato de aventuras y la narración sentimental refinada. Entre el 1928 y el 1932 tradujo tres de las novelas mayores de Dickens. Sintetizó su experiencia como traductor en los famosos aforismos “De l'art de traduir” (Del arte de traducir) (1944).

FR Salle 005

Josep Carner (Barcelone, 1884 – Bruxelles, 1970). Poète et prosateur. Après s'être confronté à trois œuvres de Shakespeare, il a dirigé, de 1918 à 1921, l'Editorial Catalana. Les traductions auxquelles il a lui-même apporté sa contribution sont abondantes et variées, allant d'Andersen à Mark Twain, de La Fontaine et de Molière à Arnold Bennett. Il y prédomine l'ironie et l'humour, la fantaisie, le récit d'aventures et la narration sentimentale raffinée. Entre 1928 et 1932, il a traduit trois des romans majeurs de Dickens. Il a synthétisé son expérience de traducteur dans les célèbres aphorismes de son ouvrage *De l'art de traduir (De l'art de traduire)* (1944).

IT Aula 005

Josep Carner (Barcellona, 1884 – Bruxelles, 1970). Poeta e scrittore di prosa. Dopo aver affrontato tre opere di Shakespeare, dal 1918 al 1921 ha diretto l'Editorial Catalana. Ha contribuito a un gran numero di traduzioni, di vario tipo – da Andersen a Mark Twain, da La Fontaine e Molière ad Arnold Bennett –, tra cui spiccano opere ironiche, umoristiche, fantastiche, racconti d'avventura e raffinate narrazioni sentimentali. Tra il 1928 e il 1932 ha tradotto tre dei principali romanzi di Dickens. Ha sintetizzato la sua esperienza di traduttore nei famosi aforismi *De l'art de traduir (Dell'arte di tradurre)* (1944).

JA 005 教室

ジュゼップ・カルネー (1884年バルセロナ生まれ、1970年ブリュッセル没)

詩人、散文作家。シェイクスピアの3つの作品に傾倒したのち、1918年から1921年まで出版社 Editorial Catalanaの主幹を務めた。アンデルセンからマーク・トウェイン、ラ・フォンテーヌ、モリエール、アーノルド・ベネットに至るまで、その豊富かつ多彩な翻訳は、皮肉やユーモア、幻想性、冒険心、そして洗練された感傷的な語り口に富んでいる。その他、1928年から1932年にかけては、ディケンズの代表作3点を翻訳したほか、自身の翻訳者としての経験を格言集“De l'art de traduir”（『翻訳という芸術について』、1944年）にまとめている。

KO 005호실

조제프 카르네 Josep Carner (바르셀로나, 1884 - 브뤼셀, 1970). 시인이자 산문작가. 셰익스피어의 세 작품을 번역한 후, 1918년부터 1921년까지 카탈루냐 출판사의 편집장을 맡았다. 그의 번역 작품은 다양하고 풍부했는데, 안데르센부터 마크 트웨인, 라 폰텐, 몰리에르, 아놀드 베넷까지, 아이러니와 유머, 판타지, 모험 그리고 서정적인 소재까지 다양한 장르를 넘나들었다. 1928년과 1932년 사이 디킨스의 주요 소설 중 세 편을 번역했고, 번역 작업의 경험을 종합하며 본인의 철학을 담아낸 유명한 산문집 *'D'art de traduir'* (1944)을 집필하였다.

PT Sala de aula 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Bruxelas, 1970). Poeta e prosador. Depois de ter abordado três obras de Shakespeare, de 1918 a 1921 dirigiu a Editorial Catalana. As traduções com as quais ele próprio contribuiu são abundantes e variadas: de Andersen a Mark Twain, de La Fontaine e Molière a Arnold Bennett, predominam a ironia e o humor, a fantasia, as histórias de aventura e a narração sentimental refinada. Entre 1928 e 1932 traduziu três dos principais romances de Dickens. Ele sintetizou sua experiência como tradutor nos famosos aforismos “De l'art de traduir” (1944).

RO Sala 005

Josep Carner (Barcelona, 1884 – Bruxelles, 1970). Poet și prozator. După ce a tradus trei lucrări ale lui Shakespeare, a trecut la conducerea editurii Editorial Catalana între 1918 și 1921. Traducerile sale sunt abundente și variate: de la Andersen la Mark Twain, de la La Fontaine și Molière la Arnold Bennett, predomină ironia și umorul, fantezia, poveștile de aventură și narațiunea sentimentală rafinată. Între 1928 și 1932 a tradus trei dintre romanele majore ale lui Dickens. Și-a sintetizat experiența de traducător în celebrele aforisme “De l'art de traduire” (“Despre arta de a traduce”) din 1944.

RU Аудитория 005

Жозеп Карнер (Барселона, 1884 – Брюссель, 1970) – поэт и прозаик, глава каталонского издательства Editorial Catalana («Эдиториаль Каталана»), автор переводов трех пьес Шекспира (1918–1921), его наследие в качестве переводчика чрезвычайно велико и разнообразно: от Андерсена до Марка Твена, от Лафонтена и Мольера до Арнольда Беннета, среди его переводов – произведения, в которых преобладают ирония, юмор, фантазия, приключения и тонкие любовные повествования; переводчик трех крупных романов Диккенса (в период с 1928 по 1932 год), автор знаменитого сборника афоризмов “De l'art de traduire” («Об искусстве перевода», 1944) – квинтэссенции его профессионального опыта.

ZH 005 教室

约塞普·卡纳 (1884 生于巴塞罗那, 1970年逝于布鲁塞尔)。诗人、散文家。早年翻译出版了莎士比亚的三部作品。1918至1921年间任加泰罗尼亚出版社长。他的译作丰富, 风格多变, 从安徒生到马克·吐温, 从拉封丹、莫里哀到阿诺德·贝特, 讽刺和幽默、幻想、冒险故事和细腻的情感叙述占主导地位。1928至 1932年间, 翻译了狄更斯的三部主要作品。1944年出版著名格言集 “De l'art de traduire” (《论翻译的艺术》), 读者可以从中领略他对自己多年翻译经验的总结。